什么叫大共生（Grand Symbiosis）？

——共生思想的翻译及“和谐”与“和恊”比较的通讯

黄友义局长、朱英璜[[1]](#footnote-2)老总：二位好！

寄上《习近平首次提出将“和谐共生”作为中国与其他国家共通发展的道路》，请二位指教。因为涉及到我英国朋友反映的重要概念的中国媒体翻译问题，所以，要特别请教二位权威。

钱 宏

钱老师：

以下是对英国常老师的答复，也作为对您来信的一个感想：“常老师，你所做的工作十分有意义，说到底是一种高层的跨文化传播，目的是掌握和使用合适的话语体系。对于钱宏老师所提的‘和谐共生’如何翻译成中国人和外国人都能接受的英文，既表达中文意思，又被广大受众理解和接受，仍然可以继续探讨。我们在翻译过程中，经常要提供不止一种翻译方法，主要是使用场合不同，比如学术论文和口头广播，受众习惯就完全不同。”

黄友义

谢谢黄局长友义兄回复！

我马上转达给向群博士，也代她感谢您！

这里我想再结合向群提出的问题，总的概括一下有关“共生”、“共生思想”的翻译，及“和谐共生”与“和恊共生”比较与翻译问题，再次求教。

社会学教授常向群博士从英国来信告之：搜了一下英文报道中关于“和谐共生”的翻译，1、新华网：seek harmonious relations with othernations.寻求与其它地区的和谐关系；2、央视网：aswell as the reform of the international system 也要...国际体制的改革；3、中央政府网，and will never seek hegemony,永不称霸；4、China daily：没提。

说明国内这些外语翻译脑子里面没有共生这个词！呵呵，这样说，听起来比较严重，但常博士肯定是善意的。

她接着建议：“和谐共生”可以翻译为harmonious symbiosis，在医学和音乐方面有用此词，在社会方面还没见到；“和恊共生”可译为co-symbiosis，如同co-existance（并存），目前还没有co-symbiosis这个用法，但是可能用起来。

据我所知，关于“共生”概念的翻译，有两个单词或组合词可以对译，一是英语、德语的symbiosis（19世纪中期直接从古代希腊语引入）或mutualism；二是法语的Co-naissance（近年来的事），Co是communicates的缩略，同时法国人也用symbiosis。意思都是指不同种属共同生活在一起互助、激励、生长的普遍存在的生物现象。动物、植物、微生物内部，以及三者中任意两者之间，都存在“共生”关系。大概因此，英语中还有一种组合式表达mutualism commensalism，即互惠共生。

生命之源，共生一体。共生，是无机物到有机体生物进化创新和生命自组织力的根本能量源，所以，在我的心中，共生，是“全息共生”（Holog Symbiosis）的简称。这样的理解，就蕴含了一种美国康乃尔大学教授居延安博士给我提议的“大共生”（Grand Symbiosis）思想。

在社会生活中，按清华大学著名翻译家何兆武先生多年前就告诉我的一个英语短句的意思，全息共生、大共生的意思，就是“自己活，也要让别人活”，所以共生或大共生，可以意译为：Live and let live。

共生思想，在中文语境里，就是史伯[[2]](#footnote-3)说的“和实生物，同则不继”中之“和”，亦即老子说的“三宝”，及周易中说的“万物并育而不相害，道并行而不相悖”。

但是，今天特别需要指出的是：和实生物之“和”，对人类、国家、社会，特别是对中国有政治话语权的人来说，不只是言语一致一律的表象之“和”（谐），更是心力恊调、交通、沟通的内在之“和”（恊）。口是心非、阳奉阴违都可以造成所谓“和谐”的假象[[3]](#footnote-4)，却换不来“和恊”的真相。

对和谐与和恊，还有个检验方式区分其意义之大不同：“和谐”可以加上“被……”，是被动式，所以在现实生活中，“和谐”也被诙谐成“河蟹”（意为自己的意志、思想、利益被拥有特权的资本或强权的强势者所吞没、压抑、不接受）；“和恊”不能“被……”，是主动式，即发挥不同个体精神体能及生命自组织力！

所以，我建议：最好把“和谐共生”换一字，即把表达言语一致的“谐”，转换为表达心、力恊调的“恊”，表达“和实生物”，不只是“言语的和”，更是“心力的和”。这样，“和恊共生”这一动宾结构的中文短语或概念，有而且突出了“口”、“心”、“力”一致、恊调、沟通之意，所以，再用communicates中的Co作为前缀，获得co-symbiosis这个合成词（词形与向群说的co-symbiosis正巧完全一致）。

这样，用co-symbiosis，来意译“和谐共生”（不直译为harmonious symbiosis），最后，通过出口转内销翻回来，即是：“和恊共生”。

和恊共生，就是前面说的大共生。大共生，是具有生命形式的一切智慧中的最高智慧。

因此，共生智慧存在于每个有生命的个人心中，是人类富有精神体能及其生命自组织力的集中体现。在社会生活中，用生命的智慧时时唤醒自己心灵的共生愿景，就是良智（正心、诚意、灵明、思想、智慧）；良智形于外，体现为文明（规则、体制、圣域、文化、行为习惯）；而文明的出发点和归宿，都是共生（生活、生产、生態、激励性竞争、竞合、价值观）。我坚信，良智、文明、共生，将成为当代中国与世界的普惠价值诉求。

既然共生智慧存在于每个人心中，那么，我们从不同价值观和思维方式向度去看，我们不难发现：

从宗教的向度，我们可以看到：共生佛、共生道、共生儒、共生基督、共生安拉、共生妈祖、共生撒满……

从历史的向度，我们可以看到：？

从科艺的向度，我们可以看到：？

从生態的向度，我们可以看到：？

从政治的向度，我们可以看到：？

从经济的向度，我们可以看到：？

从文化的向度，我们可以看到：？

从社会的向度，我们可以看到：？

所有你看的共生具相的相加、相乘结果的大通约，就是全息共生（Holog Symbiosis），大共生（Grand Symbiosis）！

以大共生观世相，天堂和地狱都在生活中体现出来，极乐世界、净土、桃花源就在我们所处的娑婆世界，在人间，在你、在我、在他心里。所以，天堂与地狱的区别不在外部环境与条件不同，而在于同等条件和环境下的你我他，能不能互助，心手相握，释放信鸽。对每个人、每个组织共同体而言，天堂与地狱的距离，只有一步之遥，而这一步之遥的距离，又在你的一念之间。人生是一出没有彩排的连续剧，从生到死我们都生活在与大自然、与他人、与社会、特别是与自己的心灵的关联之中。

大共生思想，可以追溯到“和实生物，同则不继”（史伯），亦即“万物并育而不相害，大道并行而不相悖”（周易）。在当代简而言之，就是“自己活，也让别人活”（何兆武），独乐乐，不如众乐乐，小众（小圈子）乐乐，不如大众（大格局）乐乐。共生思想在世界观上的通俗表达，即“一视同仨，和解共生”，在方法论或智慧论上，即“道不同，亦相为谋”。

在当代全球生態化语境中，今天人们耳熟能详的“多样化”、“包容性”、“伙伴关系”、“竞争激励”、“合作共赢”、“多极世界”等许多新兴概念，都是共生思想，乃至共生思潮、大共生运动——健康、简约、高尚、可持续幸福而富有尊严的生活方式——的表征。

因而，共生既是自然界的本质，也是人类社会的本质，正是这种本质属性决定了自然、人和社会处在同一个共生体、共生场之中。人类迄今为止创造的最典型的共生体组织形態，是奥林匹克运动会。

总而言之：大共生就是“谋求自己过得好，也必须让别人过得好”（习近平），亦即“Live and let live”。这一看似简单的表达式，对于当代中国和世界来说，却具有着普惠价值和灵魂意义。

我外语不好，只会抠抠字眼，我只是“无党派人士”，但有毛泽东说的“最讲认真”的态度，有时我也反思，对那些与个人生计无直接关系的国家大事，我是否太较真！

不当之处，祈请再指教！

祝吉祥！

弟宏

2013年11月6日于北京香山塔后身6号院

2014年4月23日于厦门大学路184号之2-203修订

1. 黄友义，中国外文局副局长，中国外文集团总裁，中国网总编辑，《共生宣言》英文提要翻译者。朱英璜，原《中国日报》总编辑，《中国：共生崛起》英文书名Toward Symbiosis:the Way of China’s Real Rise翻译者。 [↑](#footnote-ref-2)
2. 史伯为西周末期人，思想家，掌管起草文告、策命诸侯、记录史事、编写史书,兼管国家典籍、天文历法等，为朝廷重臣。比老子、孔子早200多年，是老子、孔子共同推崇的先圣，中华思想的源代码重要创造者。 [↑](#footnote-ref-3)
3. 关于“和谐”的辞源学与实现效果，请参看《共生宣言》。 [↑](#footnote-ref-4)